UNIVERSITETET
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

**SKOLEEKSAMEN**

**2010/HØST**

 **2 sider**

**Bokmål**

**POL 4123 – Oversettelse til og fra polsk**

**4 timer Onsdag 01. desember 2010**

Tillatte hjelpemidler:

Collins Polish-English Dictionary/Collins English-Polish Dictionary, 2 bind, Warszawa, 2002 eller tidligere.

Polsk-dansk ordbog, København,1995 eller senere.

Słownik minimum norwesko-polski / polsko-norweski, Warszawa, 2000.

Polsk-norsk miniordbok : med norsk-polsk ordliste, Poznan, 1997.

*Polsk-norsk, norsk-polsk*, Oslo, 2004.

Fremmedspråklig-polsk / polsk-fremmedspråklig ordbok etter eget valg.

**Oppgave 1**

**Oversett denne teksten til norsk**

**Fragment z książki *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną***

(…) Właśnie mówimy o śmierci, machając nogą, jedząc orzeszki, chociaż nie mówi się o nieobecnych. To są zaledwie siniaki i zadrapania, które zrobiłyśmy sobie, jeżdżąc na rowerze, ale na naszych nogach wyglądają jak rozlewiska, jak fioletowe morza i zaciekle mówimy o śmierci. I wyobrażamy sobie swój pogrzeb, na którym jesteśmy obecne, stoimy z kwiatami, podsłuchujemy rozmowy i bardziej niż wszyscy płaczemy, nasze mamy trzymamy pod rękę, na pustą trumnę rzucamy ziemię, bo tak naprawdę śmierć nas nie dotyczy, my jesteśmy inne, my kiedy indziej umrzemy albo wcale nie umrzemy. Jesteśmy śmiertelnie poważne, palimy papierosy, zaciągając się tak, że echo odpowiada w całym domu i strzepujemy popiół do pustego pudełka po akwarelkach.

Tymczasem knujemy, na ścianie wydrapujemy wielki plan ucieczki do wnętrza ziemi. I zaczynamy robić przygotowania, ścieramy odciski palców, czyścimy z włosów grzebienie, pakujemy ubrania. Wszystko tak, żeby światu wyrósł na dłoni szósty, martwy palec, żeby mu się pomyliło, pogubił się w rachunkach, żeby zdawało mu się, że nigdy nas nie było. Żeby się powiesić do szafy na wieszaku, wyciągnąć z kieszeni wszystkie monety, zapałki i papierki, i wyjąć się z powrotem dopiero, kiedy będzie już po wszystkim. W międzyczasie nosić inne rzeczy, ciała starych dziewczynek zasuszonych między kartkami książki, twarze anemicznych dzieci. (…)

Masłowska, Dorota. 2005, *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną*, Warszawa

**Oppgave 2**

**Oversett denne teksten til polsk**

**Utdrag fra intervjuet “Professoren, livet og dikterne”.**

(…) På Universitetet i Oslo er han blant de privilegerte som har sluppet å dele kontoret sitt i to. Det er sannsynlig at det ble ansett som et helt umulig prosjekt. Selv med dobbelt så mye plass som sine kolleger nedover gangen, er både vegger og det meste av gulvet ”tapetsert” med bøker, permer og papir. Professor Geir Kjetsaa må stadig lete litt rundt i det tilsynelatende kaoset, men han finner alltid det han leter etter. Til slutt. Han samsvarer med alle forestillingene om hvordan en ordentlig professor skal være: Akkurat passe distré. En sånn en man kan mistenke for å lete etter brillene når de sitter ytterst på nesen. Og som kanskje tar seg i å savne den gamle IBM-kulehodemaskinen han hadde i gamle dager…

I dag er Geir Kjetsaa først og fremst anerkjent for sin populariserte formidling av de store russiske dikterne og for sine nye oversettelser av de gamle klassikerne. Han turnerer også landet rundt som foredragsholder i alt fra litteraturforeninger til husmorlag. Dostojevskij er mest populær.

– Jeg får mer og mer sansen for denne formen for formidling - til vanlige, litteraturinteresserte nordmenn. De stiller så mange interessante spørsmål, synes han. (…)

Wiese, Ingeborg, 2005, Professoren, livet og dikterne i *Apollon*, Oslo

**Begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.**